

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

UrakE kalgunA-SahAna

In the kRti ‘UrakE kalgunA’ – rAga SahAna, SrI tyAgarAja enumerates the conditions for attaining devotion to Lord.

- P UrakE kalgunA rAmuni bhakti
- A sArekunu samsAramuna jocci
sAram(a)ni(y)encu vAri manasuna (UrakE)
- C1 Alu sutulu juTTAlu vara
sadanAlu kAya balAlu kanaka
dhanAlu kala ¹vibhavamula kani ²asthiramul-
(a)nE bhAgya-SAlulaku gAka (UrakE)
- C2 ³manci vArini poDagAnci santatamu
sEvinci manavin(A)lakinci(y)Adari
sAdhinci sarvamu hari(y)ancu telisi
bhAvinci madini pUjincu vAriki gAka (UrakE)
- C3 rAjasa guNa yukta pUjalan(o)narincaka
aja sannuta tyAgarAjuni jihvapai
rAjillu vara ⁴mantra rAjamunu
sadA ⁵japincu ⁶maharAjulaku gAka (UrakE)

Gist

O Lord praised by brahmA!

Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously?

Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously in the minds of those who, ever being immersed in the Worldly life, consider it to be of substance?

Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously excepting for those fortunate people who, looking at the festivity consisting of wife, children,

relations, nice mansions, bodily strength, gold and wealth, consider them evanescent?

Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously excepting for those who (a) beholding virtuous people, (b) ever serving them, (c) listening to their appeal, and (d) accomplishing them respectfully, and (e) worship the Lord in their minds, understanding that everything is but Lord hari only and cognizing as such?

Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously excepting for those great people who, instead of performing desire-oriented worships, ever chant the tAraka nAma – the king of all sacred syllables - shining in the tongue of this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Would devotion (bhakti) towards SrI rAma (rAmuni) arise (kalgunA) spontaneously (UrakE)?

A Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously -
in the minds (manasuna) of those (vAri) who, ever (sArekunu) being immersed (jocci) in the Worldly life (samsAramuna), consider (encu) it to be (ani) of substance (sAramu) (sAramaniyencu)?

C1 Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously excepting (gAka) for those fortunate people (bhAgya-SAlulaku) who -
looking at (kani) the festivity (vibhavamula) consisting of (kala) -
wife (Alu), children (sutulu), relations (juTTAlu), nice (vara) mansions (sadanAlu), bodily (kAya) strength (balAlu), gold (kanaka) and wealth (dhanAlu),
consider (anE) (literally say) them evanescent (asthiramulu) (asthiramulanE)?

C2 Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously excepting (gAka) for those (vAriki) who –
beholding (poDagAnci) virtuous (manci) people (vArini),
ever (santatamu) serving (sEvinci) them,
listening (Alakinci) to their appeal (manavini), and
accomplishing (sAdhinci) them respectfully (Adari) (manavinAlakinciyAdari), and
worship (pUjincu) the Lord in their minds (madini)
understanding (telisi) that everything (sarvamu) is but (ancu) Lord hari (hariyancu) only and cognizing as such (bhAvinci)?

C3 O Lord praised (sannuta) by brahma (aja)! Would devotion towards SrI rAma arise spontaneously excepting (gAka) for those great people (maharAjuluku) who,
instead of performing (onarincaka) desire-oriented (rAjasa guNa yukta) worships (pUjalanu) (pUjalanonarincaka),
ever (sadA) chant (japincu) the tAraka nAma – the king (rAjamunu) of all sacred (vara) syllables (mantra) - shining (rAjillu) in the tongue (jihvapai) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni)?

Notes –

Variations –

¹ – vibhavamula – vibhavAla.

² – asthiramulanE – asthirAlanE.

⁴ – mantra rAjamunu – mantra rAjamunanu.

⁵ – japincu – japincE.

⁶ – maharAjulaku - mahArAjulaku.

References –

⁴ – mantra rAjamu – King of all sacred syllables - Please refer to Discourse of kAnci mAhAsvAmi candraSEkharEndra sarasvati on tAraka nAma – rAma – <http://www.geocities.com/Athens/Rhodes/2952/mantra3.html>

Comments -

³ – manci vAri manavinAlakinci Adari sAdhinci – listening to the appeal of virtuous people and accomplishing them respectfully – Here 'accomplish' would refer to the development of 'understanding that everything is but Lord hari only and cognizing as such'.

Devanagari

प. ऊरके कल्गुना रामुनि भक्ति

अ. सारेकुनु संसारमुन जोञ्चि

सार(म)नि(ये)ञ्चु वारि मनसुन (ऊरके)

च1. आलु सुतुलु जुट्टालु वर

सदनालु काय बलालु कनक

धनालु कल विभवमुल कनि अस्थिरमु-

(ल)ने भाग्य-शालुलकु गाक (ऊरके)

च2. मञ्चि वारिनि पोडगाञ्चि सन्ततमु

सेविञ्चि मनवि(ना)लकिञ्चि(या)दरि

साधिञ्चि सर्वमु हरि(य)ञ्चु तेलिसि

भाविञ्चि मदिनि पूजिञ्चु वारिकि गाक (ऊरके)

च3. राजस गुण युक्त पूजल(नो)नरिञ्चक

अज सन्नुत त्यागराजुनि जिह्वपै

राजिल्लु वर मन्त्र राजमुनु

सदा जपिञ्चु महाराजुलकु गाक (ऊरके)

English with Special Characters

pa. ūrakē kalgunā rāmuni bhakti

a. sārekunu saṃsāramuna jocci

sāra(ma)ni(ye)ñcu vāri manasuna (ūrakē)

ca1. ālu sutulu juṭṭālu vara
 sadanālu kāya balālu kanaka
 dhanālu kala vibhavamula kani asthiramū-
 (la)nē bhāgya-śālulaku gāka (ūrakē)
 ca2. mañci vārini poḍagāñci santatamu
 sēviñci manavi(nā)lakiñci(yā)dari
 sādhiñci sarvamu hari(ya)ñcu telisi
 bhāviñci madini pūjiñcu vāriki gāka (ūrakē)
 ca3. rājasa guṇa yukta pūjala(no)nariñcaka
 aja sannuta tyāgarājuni jihvapai
 rājillu vara mantra rājamunu
 sadā japiñcu maharājulaku gāka (ūrakē)

Telugu

ప. ఊరకే కల్లనా రాముని భక్తి
 అ. సారెకును సంసారమున జొచ్చి
 సార(మ)ని(యె)ఱ్ఱు వారి మనసున (ఊరకే)
 చ1. ఆలు సుతులు జుట్టాలు వర
 సదనాలు కాయ బలాలు కనక
 ధనాలు కల విభవముల కని అస్థిరము-
 (ల)నే భాగ్య-శాలులకు గాక (ఊరకే)
 చ2. మఱిచ్చి వారిని పొడగాఱిచ్చి సంతతము
 సేవిఱ్ఱి మనవి(నా)లకిఱ్ఱి(యా)దరి
 సాధిఱ్ఱి సర్వము హరి(య)ఱ్ఱు తెలిసి
 భావిఱ్ఱి మదిని పూజిఱ్ఱు వారికి గాక (ఊరకే)
 చ3. రాజస గుణ యుక్త పూజల(నొ)నరిఱ్ఱుక
 అజ సన్నుత త్యాగరాజుని జిహ్వాపై
 రాజిల్లు వర మస్త్ర రాజమును
 సదా జపిఱ్ఱు మహారాజులకు గాక (ఊరకే)

Tamil

౧. ఊరకే కల్క్ర³నా రామ్రుని ౫⁴క్తి

- அ. ஸாரெகுனு ஸம்ஸாரமுன ஜொச்சி
ஸார(ம)னி(யெ)ஞ்சு வாரி மனஸுன (ஊரகே)
- ச1. ஆலு ஸுதுலு ஜுட்டாலு வர
ஸத³னாலு காய ப³லாலு கனக
த⁴னாலு கல விப⁴வமுல கனி அஸ்தி²ரமு-
(ல)னே பா⁴க்³ய-ஸாலுலகு கா³க (ஊரகே)
- ச2. மஞ்சி வாரினி பொட³கா³ஞ்சி ஸந்ததமு
ஸேவிஞ்சி மனவி(னா)லகிஞ்சி(யா)த³ரி
ஸாதி⁴ஞ்சி ஸர்வமு ஹரி(ய)ஞ்சு தெலிஸி
பா⁴விஞ்சி மதி³னி பூஜிஞ்சு வாரிகி கா³க (ஊரகே)
- ச3. ராஜஸ கு³ண யுக்த பூஜல(னொ)னரிஞ்சக
அஜ ஸன்னுத த்யாக³ராஜுனி ஜிஹ்வபை
ராஜில்லு வர மந்த்ர ராஜமுனு
ஸதா³ ஜபிஞ்சு மஹராஜுலகு கா³க (ஊரகே)

தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பக்தி?

எவ்வமயமும் உலக வாழ்வினிலுழன்று,
(அதனை) சாரமென எண்ணுவோரின் மனத்தினில்
தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பக்தி?

1. மனைவி, மக்கள், சுற்றம், உயர்
மாளிகை, உடல் வலிமை, பொன்,
செல்வங்களுடைத்த கொண்டாட்டத்தினைக் கண்டு,
நிலையற்றவை யெனும் பேறுடைத்தோருக்கன்றி
தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பக்தி?
2. நன்மக்களை தரிசித்து, எவ்வமயமும்
சேவித்து, (அவரது) வேண்டுகோளினைச் செவி மடுத்து,
பணிவுடன் நிறைவேற்றி, யாவும் அரியென்றறிந்து,
உணர்ந்து, மனதில் (இறைவனை) வழிபடுவோருக்கன்றி
தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பக்தி?
3. இராசத குணமுடை பூசைகளை மேற்கொள்ளாது,
பிரமனால் போற்றப் பெற்றோனே! தியாகராசனின் நாவினில்
திகழும் உயர் மந்திரங்களில் தலைசிறந்த (தாரக நாமத்தினை)
எவ்வமயமும் செபிக்கும் பெருந்தகைகளுக்கன்றி
தானாகவே தோன்றுமோ இராமனின் பக்தி?

இராசத குணமுடை பூசைகள் - உலக இன்பங்களுக்காக இயற்றப்படுபவை
தாரக நாமம் - 'ராமா'யெனும் நாமம்

Kannada

ಪ. ಉರಕೇ ಕಲ್ಲನಾ ರಾಮುನಿ ಭಕ್ತಿ

ಅ. ಸಾರಿಕುನು ಸಂಸಾರಮುನ ಜೊಜ್ಜಿ

ಸಾರ(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಇಬ್ಬ ವಾರಿ ಮನಸುನ (ಊರಕೇ)

ಚಗ. ಆಲು ಸುತುಲು ಜುಟ್ಟಾಲು ವರೆ

ಸದನಾಲು ಕಾಯ ಬಲಾಲು ಕನಕ

ಧನಾಲು ಕಲ ವಿಭವಮುಲ ಕನಿ ಅಸ್ಥಿರಮು-

(ಲ)ನೇ ಭಾಗ್ಯ-ಶಾಲುಲಕು ಗಾಕ (ಊರಕೇ)

ಚ೨. ಮಿಳ್ಳಿ ವಾರಿನಿ ಪೊಡಗಾಳ್ಳಿ ಸಂತತಮು

ಸೇವಿಳ್ಳಿ ಮನವಿ(ನಾ)ಲಕಿಳ್ಳಿ(ಯಾ)ದರಿ

ಸಾಧಿಳ್ಳಿ ಸರ್ದಮು ಹರಿ(ಯ)ಿಳ್ಳಿ ತೆಲಿಸಿ

ಭಾವಿಳ್ಳಿ ಮದಿನಿ ಪೂಜಿಳ್ಳಿ ವಾರಿಕಿ ಗಾಕ (ಊರಕೇ)

ಚ೩. ರಾಜಸ ಗುಣ ಯುಕ್ತ ಪೂಜಲ(ನೊ)ನರಿಳ್ಳಕ

ಅಜ ಸನ್ನತ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಜಿಹ್ವಪೈ

ರಾಜಿಲ್ಲ ವರೆ ಮನ್ತ್ರ ರಾಜಮುನು

ಸದಾ ಜಪಿಳ್ಳಿ ಮಹರಾಜುಲಕು ಗಾಕ (ಊರಕೇ)

Malayalam

೧. ಉರಕೇ ಕಲ್ಗುನಾ ರಾಮುನಿ ಟಕುತಿ

೨. ಸಾರಕುನು ಸಂಸಾರಮುನ ಜೊಚ್ಚಿ

ಸಾರ(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಿಳ್ಳಿ ವಾರಿ ಮನಸುನ (ಉರಕೇ)

೩. ಅಲ ಸುತುಲು ಜುಟ್ಟಾಲು ವರೆ

ಸದನಾಲು ಕಾಯ ಬಲಾಲು ಕನಕ

ಧನಾಲು ಕಲ ವಿಭವಮುಲ ಕನಿ ಅಸ್ಥಿರಮು-

(ಲ)ನೇ ಭಾಗ್ಯ-ಶಾಲುಲಕು ಗಾಕ (ಉರಕೇ)

೪. ಮಿಳ್ಳಿ ವಾರಿನಿ ಪೊಡಗಾಳ್ಳಿ ಸಂತತಮು

ಸೇವಿಳ್ಳಿ ಮನವಿ(ನಾ)ಲಕಿಳ್ಳಿ(ಯಾ)ದರಿ

ಸಾಧಿಳ್ಳಿ ಸರ್ದಮು ಹರಿ(ಯ)ಿಳ್ಳಿ ತೆಲಿಸಿ

ಭಾವಿಳ್ಳಿ ಮದಿನಿ ಪೂಜಿಳ್ಳಿ ವಾರಿಕಿ ಗಾಕ (ಉರಕೇ)

೫. ರಾಜಸ ಗುಣ ಯುಕ್ತ ಪೂಜಲ(ನೊ)ನರಿಳ್ಳಕ

ಅಜ ಸನ್ನತ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಜಿಹ್ವಪೈ

ರಾಜಿಲ್ಲ ವರೆ ಮನ್ತ್ರ ರಾಜಮುನು

ಸದಾ ಜಪಿಳ್ಳಿ ಮಹರಾಜುಲಕು ಗಾಕ (ಉರಕೇ)

Assamese

೧. উৰকে কল্লুনা ৰামুনি ভক্তি

২. সাৰেকুনু সংসাৰমুন জোচ্চি

সার(ম)নি(য়ে)ঞ্চু বারি মনসুন (উৰকে)

চ১. আলু সুতুলু জুটালু বৰ

সদনালু কায় বলালু কনক

ধনালু কল বিভবমুল কনি অস্থিৰমু-

(ল)নে ভাণ্ড-শালুলকু গাক (উৰকে)

চ২. মঞ্চি বারিনি পোডগাঞ্চি সন্ততমু

সেৰিঞ্চি মনবি(না)লকিঞ্চি(য়া)দৰি

সাধিঞ্চি সৰ্বমু হৰি(য়ে)ঞ্চু তেলিসি

ভাৰিঞ্চি মদিনি পূজিঞ্চু বারিকি গাক (উৰকে)

চ৩. ৰাজস গুণ যুক্ত পূজল(নো)নৰিঞ্চক

অজ সন্তত আগৰাজুনি জিহুৰপৈ

ৰাজিল্লু বৰ মন্ত ৰাজমুনু

সদা জপিঞ্চু মহৰাজুলকু গাক (উৰকে)

Bengali

প. উৰকে কল্পনা ৰামুনি ভক্তি

অ. সারেকুনু সংসারমুন জোচ্চি

সার(ম)নি(য়ে)ঞ্চু বারি মনসুন (উৰকে)

চ১. আলু সুতুলু জুটালু বৰ

সদনালু কায় বলালু কনক

ধনালু কল বিভবমুল কনি অস্থিৰমু-

(ল)নে ভাণ্ড-শালুলকু গাক (উৰকে)

চ২. মঞ্চি বারিনি পোডগাঞ্চি সন্ততমু

সেৰিঞ্চি মনবি(না)লকিঞ্চি(য়া)দৰি

সাধিঞ্চি সৰ্বমু হৰি(য়ে)ঞ্চু তেলিসি

ভাবিঞ্চি মদিনি পূজিঞ্চু বারিকি গাক (উৰকে)

ଚଓ. ରାଜସ ଶୁଣ ଯୁକ୍ତ ପୂଜନ(ନା)ନରିଷ୍ଟକ
ଅଜ ସନ୍ନତ ଆଗରାଜୁନି ଜିହ୍ଵାପି
ରାଜିଲ୍ଲୁ ବର ମନ୍ତ୍ର ରାଜମୁନୁ
ସଦା ଜପିଷ୍ଠ ମହରାଜୁଳକୁ ଗାକ (ଓରକେ)

Gujarati

୫. ଓରକେ କଲ୍ପୁନା ରାମୁନି ଭକ୍ତି
ଅ. ସାର୍ବେକ୍ଷୁନୁ ସଂସାରମୁନ ଐନ୍ଦ୍ରିୟ
ସାର(ମ)ନି(ଧ୍ୟ)ୟୁ ବାରି ମନସୁନ (ଓରକେ)
୬. ଆଳୁ ସୁତୁଳୁ ଗୁଡ଼ାଳୁ ବର
ସଦନାଳୁ କାଧ ଭଳାଳୁ କନକ
ଧନାଳୁ କଳ ବିଭବମୁଳ କନି ଅସ୍ଥିରମୁ-
(ଲ)ନେ ଭାବ୍ୟ-ଶାଳୁଳକୁ ଗାକ (ଓରକେ)
୭. ମନ୍ଦ୍ରିୟ ବାରିନି ପାଠଗାନ୍ଦ୍ରିୟ ସନ୍ତତମୁ
ସେବିନ୍ଦ୍ରିୟ ମନବି(ନା)କ୍ଷିନ୍ଦ୍ରିୟ(ଧ୍ୟା)ନ୍ଦ୍ରି
ସାଧିନ୍ଦ୍ରିୟ ସର୍ବମୁ ଧରି(ଧ୍ୟ)ୟୁ ଶୈଳିସି
ଭାବିନ୍ଦ୍ରିୟ ମନ୍ଦିନି ପୁଷ୍ପିନ୍ଦ୍ରିୟ ବାରିକି ଗାକ (ଓରକେ)
୮. ରାଜସ ଶୁଣ ଯୁକ୍ତ ପୂଜନ(ନା)ନରିଷ୍ଟକ
ଅଜ ସନ୍ନତ ଆଗରାଜୁନି ଜିହ୍ଵାପି
ରାଜିଲ୍ଲୁ ବର ମନ୍ତ୍ର ରାଜମୁନୁ
ସଦା ଜପିଷ୍ଠ ମହରାଜୁଳକୁ ଗାକ (ଓରକେ)

Oriya

୯. ଉରକେ କଲ୍ପୁନା ରାମୁନି ଭକ୍ତି
ଅ. ସାରେକ୍ଷୁନୁ ସଂସାରମୁନ ଗୋଚ୍ଛି
ସାର(ମ)ନି(ଧ୍ୟ)ୟୁ ବାରି ମନସୁନ (ଉରକେ)
୧୦. ଆଲୁ ସୁତୁଲୁ ଗୁଡ଼ାଲୁ ବର
ସଦନାଲୁ କାଧ ବଳାଲୁ କନକ
ଧନାଲୁ କଳ ଶ୍ରୀବତ୍ସମୁଳ କନି ଅସ୍ଥିରମୁ-
(ଲ)ନେ ଭାବ୍ୟ-ଶାଳୁଲକୁ ଗାକ (ଉରକେ)

੮੭. ਮਥੀ ਖ਼ਾਰਿਨੀ ਧੋਠਗਾਥੀ ਬਢਤਮੂ
ਬੇਝਿਥੀ ਮਨਝਿ(ਨਾ)ਲਕਿਥੀ(ਯਾ)ਧਰਿ
ਬਾਪਿਥੀ ਬਝੰਮੂ ਫ਼ਰਿ(ਯ)ਥੂ ਚੇਲਿਬਿ
ਭਾਝਿਥੀ ਮਧਿਨੀ ਧੁਭਿਥੂ ਖ਼ਾਰਿਕੀ ਗਾਕ (ਭਰਯੇ)

੮੮. ਰਾਭਬ ਗੁਗ ਯੂਭ ਧੂਭਲ(ਨੋ)ਨਰਿਥਕ
ਅਭ ਬਨੂਚ ਚਪਾਗਰਾਭੂਨੀ ਭਿਥੁਝਧੋ
ਰਾਭਿਲੂ ਖ਼ਰ ਮਭ ਰਾਭਮੂਨੂ
ਬਧਾ ਭਧਿਥੂ ਮਭਰਾਭੂਲਕੂ ਗਾਕ (ਭਰਯੇ)

Punjabi

੫. ਉਰਕੇ ਕਲਗੁਨਾ ਰਾਮੁਨਿ ਭਕਿਤ

ਅ. ਸਾਰੇਕੁਨੁ ਸੰਸਾਰਮੁਨ ਜੋਚਿ

ਸਾਰ(ਮ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਚੁ ਵਾਰਿ ਮਨਸੁਨ (ਉਰਕੇ)

੮੯. ਆਲੁ ਸੁਤਲੁ ਜੁਟਾਲੁ ਵਰ

ਸਦਨਾਲੁ ਕਾਯ ਬਲਾਲੁ ਕਨਕ

ਧਨਾਲੁ ਕਲ ਵਿਭਵਮੁਲ ਕਨਿ ਅਸਿਥਰਮੁ-

(ਲ)ਨੇ ਭਾਰਜ-ਸ਼ਾਲੁਲਕੁ ਗਾਕ (ਉਰਕੇ)

੯੦. ਮਵਿਚ ਵਾਰਿਨਿ ਪੋਡਗਾਵਿਚ ਸਨਤਤਮੁ

ਸੇਵਿਵਿਚ ਮਨਵਿ(ਨਾ)ਲਕਿਵਿਚ(ਯਾ)ਦਰਿ

ਸਾਧਿਵਿਚ ਸਰੂਮੁ ਹਰਿ(ਯ)ਵਚੁ ਤੇਲਿਸਿ

ਭਾਵਿਵਿਚ ਮਦਿਨਿ ਪੁਜਿਵਚੁ ਵਾਰਿਕਿ ਗਾਕ (ਉਰਕੇ)

੯੧. ਰਾਜਸ ਗੁਣ ਯੁਕਤ ਪੁਜਲ(ਨੋ)ਨਰਿਵਚਕ

ਅਜ ਸੱਨੁਤ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਜਿਹੂਪੈ

ਰਾਜਿੱਲੁ ਵਰ ਮਨਕੁ ਰਾਜਮੁਨੁ

ਸਦਾ ਜਪਿਵਚੁ ਮਹਾਰਾਜੁਲਕੁ ਗਾਕ (ਉਰਕੇ)